

İBTİDƏİ

ALİFBE!

**Hindi ər baqi tərnam Hindustani
zəbanə ke lie Latin lipi sİKaneŭali ek
xas rehnumai kitab**

Muqəmməl Latin lipi vəržən

SRİJƏN SAĐUXA

Tərtib

BARƏT SƏRKAR
BARƏT GƏNƏRAJYƏ
RASTRƏGAN

Baša: Bəngali ya Bangla

Jono gono mono odinayoko
joyo he
Baroto-baggo-bidata!
Ponjabo-Sindo-Gujorato-Moratai
Drabiro-Utkolo-Bonga
Bindo Himacolo Jomuna Gonga
uccololoditorongo
Tobo šubo name jage,
Tobo šubo ašišo mage,
Gahe tobo joyogata.
Jono-gono-mongolodayoko
joyo he
Baroto-baggo-bidata!
**Joyo He, Joyo He, Joyo He,
JOYO JOYO JOYO, JOYO HE.**

ƏRZİ HUQUMƏTE
AZAD HİND
QOMİ TƏRANA

Baša: Hindi ya Urdu

Šub suk cən ki bərka bərse,
Barət bag hə jaga
Pənjab, Sind, Gujrat, Məraṭa,
Draviṛə Utkələ Bənga,
Cəncəl sagər, Vindyə Himaləy, nila
Jəmunə gənga
Tere nit gun gae,
Tujse jivən paē
Hər tən mən ki aša.
Surəj bən kər jəg pər cəmke,
Barət nam subaga,
**Jəy Ho! Jəy Ho! Jəy Ho!
JƏY JƏY JƏY JƏY HO!**

जन गण मन अधिनायक जय
हे, भारत भाग्य विधाता।
पंजाब सिन्ध गुजरात मराठा,
द्राविड़ उत्कल बंगा।
विंध्य हिमाचल यमुना गंगा,
उच्छल जलधि तरंगा।
तव शुभ नामे जागे, तव शुभ
आशिष मागे।
गाहे तव जयगाथा।
जन गण मंगलदायक जय हे,
भारत भाग्य विधाता।
जय हे, जय हे, जय हे, जय जय
जय जय हे॥

शुभ सुख चैन की बरखा बरसे,
भारत भाग है जागा
पंजाब, सिन्ध, गुजरात,
मराठा, द्राविड़ उत्कल बंगा
चंचल सागर, विन्ध्य,
हिमालय, नीला जमुना गंगा
तेरे नित गुण गाएँ, तुझसे
जीवन पाएँ
हर तन पाए आशा।
सूरज बन कर जग पर चमके,
भारत नाम सुभागा,
जय हो! जय हो! जय हो! जय
जय जय जय हो॥



Həm səbi log, Hindustan ke log, Hindustani hone pe gərv kərtə hə. Həm Hindustani log, is usul pər vişuas, umumi yəqin rəkte hə, ki ye jo jəg hə, əpna hi pərivar, əpna hi xandan hə. Həmarı qəm əngrezi ər hindi ko qəm ki zəban (rastrabaśa) manti hə.

Mera nam hə _____.

Mə _____ sehr/gəŭ mə rehta hı.

Mə _____ sehr/gəŭ se talluqsuda hı.

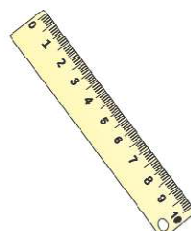
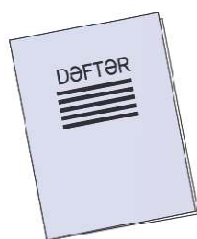
**MÄ EK SKULI ÁATRA HU.
MERA NAM AÍSA HÄ.
SUBƏH BƏXÄR!**





Ye hä Kendriyë Vidyalyë, Mankurd, Mumbëi!

Zërruri saman -



Kya ap in cizq ko is næe alifbe mę liķ sakte ho?

Xandan



PAPA MĂ DADA DADI BAI MA



Kapre pehenti hu



Našta kanti hu



Skul jati ku



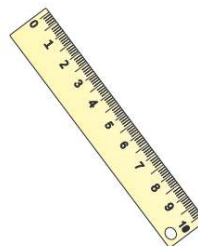
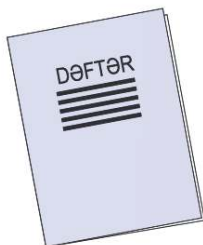
Bat sunti ku



Çən ati hı



Pənai kərti hı



Məna nımoş Məne rəng Məni kəpi

Məna nımoş Məne rəng Məni kəpi

Məni qələm Məni pətəti Məni qurşa

Məni qələm Məni pətəti Məni qurşa



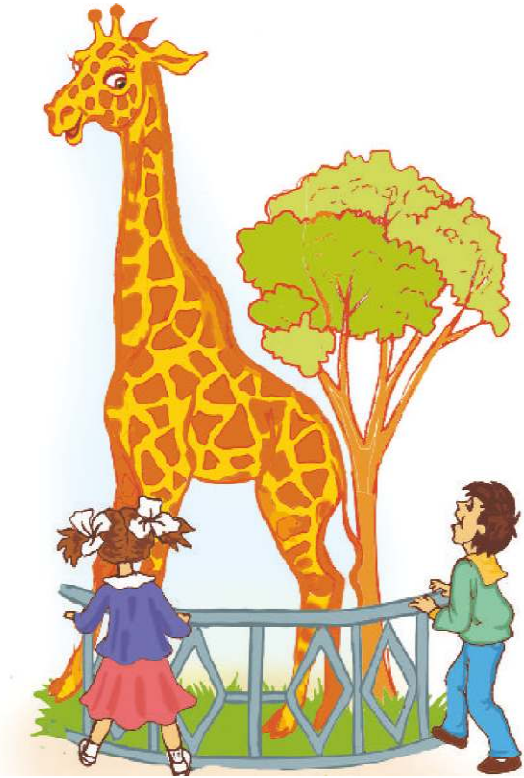
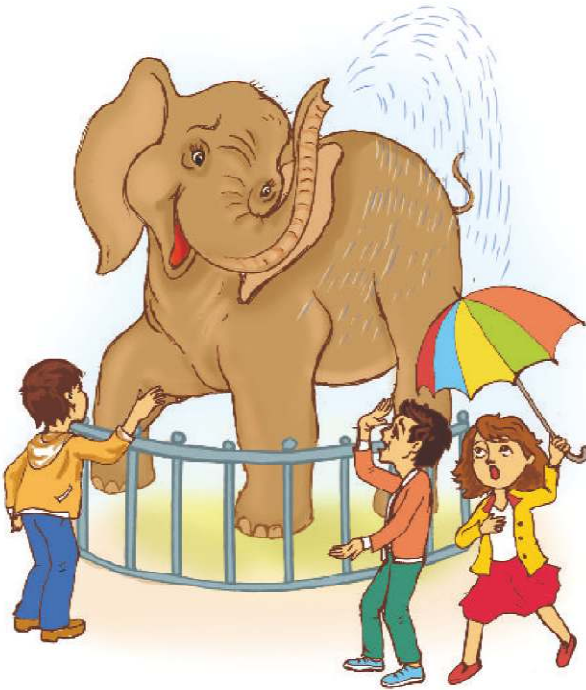
Ѓумне сәләге, сәлә ғумне сәлте һә!

Ѓумне сәләге, сәлә ғумне сәлте һә!

ii KARRƏŬAI !!

Ap kəhə jana cahoge? Mənpəsənd jəgeh ka
nam idər nice liko.

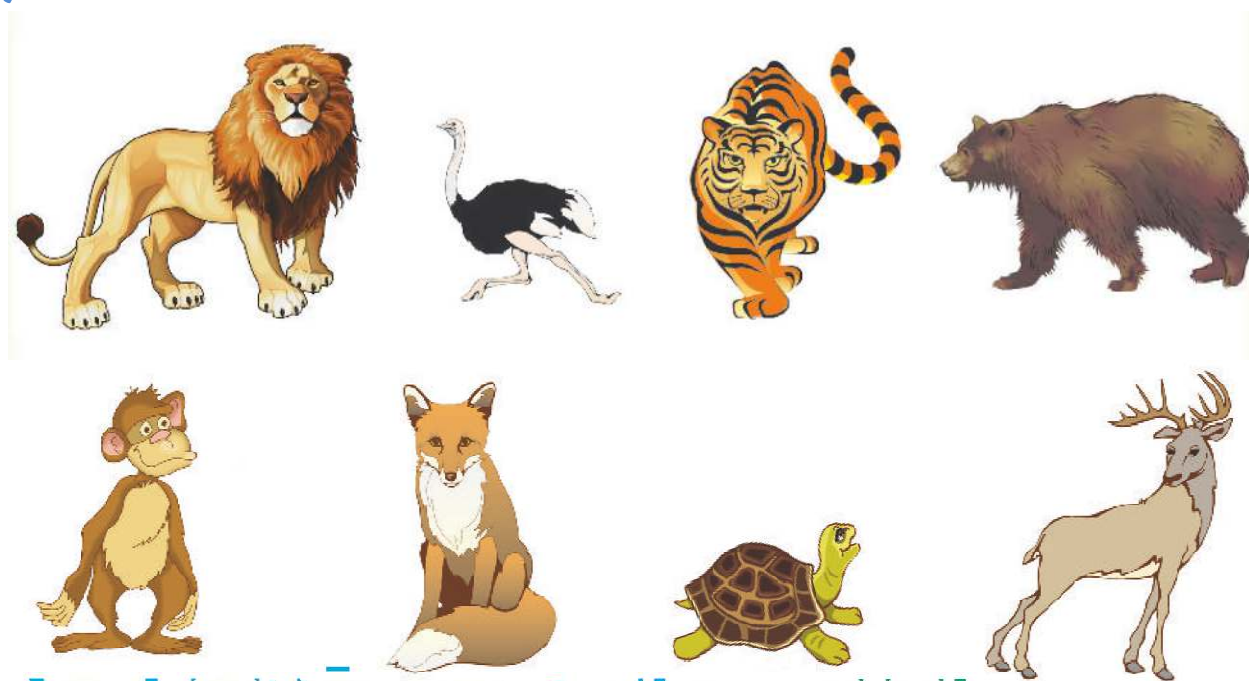
Çiriağər Çiriağər





ii KARRƏŬAI !!

Janŭəro ke nam liko-



Jəwabat

Bəbbənsen, şuturmung, şen, balu, bəndən,
ləmri, kəcuə, hinən

Bəbbənsen, şuturmung, şen, balu, bəndən,
ləmri, kəcuə, hinən

Prətiḡya

Dostə, cəlo prətiḡya pərtə hə!

Barət həmara deş hə. Həm səb Barətüasi bai-behen hə.
Ərna deş həmə pranə se bi pyara hə.

İski səmriddi ər vivid sənskriti pər həmə gərv hə.

Həm iske suyogyə adikari bənnə ka səda prəyətnə kərtə rəhəge.

Həm ərne mata-pita, şiksəkə ər gurujənə ka səda adər kərege ər
səbke saş şışta ka vyəvhar kərege.

Həm ərne deş ər deşvasiə ke prəti üfadar rehne ki prətiḡya
kərtə hə. Unke kəlyan evəm səmriddi mə hi həmara suş nihit hə.

Jəy Hind!

**(Telegu mə mul lek se ənuvadit, Kəvi (şayər) : P.
Venkəṭəsubbə Raş)**

Sŭər -1

Ə A i U E O

ə a i u e o

Sŭər -2

Ä Ơ

ä ơ

ii KARRƏŬAI !!

İn upər lîke sŭər q ko dyan se pəxo-

Nirdeş !

!

Şikşəq se dər xŭast hă ki bæcc q ko inhə ucarne ke bare mē malumat dilaq

İn Ƨiagrafı ko ɔyan se pəro-

AO

AI

AE

ÄE

OE

EO

Ei

Oi

io

OÄ

iA

EA

Vyənjan -1

K K' G G'
k k' g g'

kaka

kao

gao

gi

əbyas (prəktis) kəro

- 1) Kəpi mə inhe liko.
 - 2) Ahista-ahista inhe pehcane ki kosiş kəro.
-

Vyənən -2

с с́

ј ј́

с с́

ј ј́

kəcca

ćać

jao

jək

ćəjja

Vyənən -3

T	Í	D	Ó
t	í	d	ó

kutta

kætía

data

dek

óóka

Vyənən -4

T

T

D

D

t

t

d

d

ṭəka

kaṭi

ḏakia

ḏekci

ḏəṭna

Vyənjən -5

N

R

L

n

r

l

nak

lal

tala

nari

körn

Vyənjən -6

ŭ

S

ŭ

S

ğaŭ

ŭala

sara

tisri

ŭada

Vyənən -7

P P' B B'

p p' b b'

paltu

pəl

berehem

balu

rəb

Vyənən -8

Q

X

Ç

Z

q

x

ç

z

qəsər

xəyal

ğərib

zəmana

zindəgi

Vyənjən -9

M

F

Y

m

f

y

malum

fəna

yar

Yamini

Aftab

Vyənən -10

Ś H

ś h

śayəd

aśa

har

Haśmi

İśan

Vyənjan -11

Ṛ Ṛ

ṛ ṛ

kəṛṣā

gaṛa

aṛa-tirća

ṭeṛa

moṛna

Vyənjan -12

ž

žolida

žalabari

ž

pležər

Nirdeś !

Śiksəkq se dərξüst hä ki bæccq ko is
əksər ko ucarne ke lie səhi tərīqa sixaę.

Paṭəkq, Suno! Suno! Suno!

Əngrezi şəbd 'pleasure' ər 'version' ke lie 's' hərf ka uccarən kərtə hue 'ž'
se bənnə ũale şəbd jəse 'žalabari' kəhę. Urdu mę is uccarən ka ek hərf
pehle se hi möjud hä.

Ogonek

Əgər apko 'cəndrəbindu' (Hindi) ya 'nun-ğunne' (Urdu) ke 'ənunasik' uccarən kisi sŭər ke uccarən ke sať cahte hə to, Poliś baśa (Poländ deś kî baśa) ki ye cihn (niśan) ka istemal kisi sŭər ke nice zərur ləgaę.

İn ənunasik- yukt sŭərq ko dyan se pəxo-



ə A i ʊ

E Q

ə ʌ i ʊ

e Q

Vyənjan -13

Ñ ñ Á á

Gandiji ne həmə azadi dilai.

İs bat ko ap äse bi lik səkte hə, ki -

İñone həmə azadi dilai.

Əb ye dekie -

Pitaji ne muje jənmədin ka tōhfa dia.

İs bat ko ap äse bi lik səkte hə, ki -

Uñone muje jənmədin ka tōhfa dia.

Apne **'Kaña'** or **'Kəñəia'** nam to suna hi hoga.

Əb **'Ñ'** hərf / əksər ko səmjie -

$$\begin{array}{c} \text{ek sať} \\ \text{N} + \text{H} = \text{Ñ} \end{array}$$

Lekin **tənhə, ənhəd, manhani** mə **'Ñ'** ləgana **ənucit ya najayəz** hə. Qayde se, in şəbdə mə **'N'** or **'H'** ek sať ate hi nəhi hə.

İske bad yəhə gər fərmaiega-

Tumara nam kya hə?

Sať hi -

Tumę kisne tǝppǝr mara?

Tumare kǝrǝ kisne ǝǝrǝ?

Ye bi dek lijiega -

Tumj ne hi to nǝhj bǝtaya use
ki kǝl skul mę use masťǝrni uski
“xǝbǝr” legi?

Hǝmare pyare Rajǝstaniǝ ko ye kehte hue zǝrur suna hoga, na!

Pǝǝaro **mǝre** des!

Ǭb **‘M’** hǝrf / ǝksǝr ko sǝmǝje -

$$\begin{array}{c} \text{ek sať} \\ \text{M} + \text{H} = \text{N} \end{array}$$

Lekin **lǝmha** mę **‘M’** lǝgana **ǝnucit ya najayǝz** hǝ. Qayde se, in
śǝbdǝ mę ‘N’ǝr ‘H’ ek sať ate hi nǝhj hǝ.

Gintǝ - 1

1 - ek

2 - do

3 - tin

4 - car

5 - pəc

6 - čeh

7 - sat

8 - aṭ

9 - nơ

10 - dəs

11 - gyara / gyareh

12 - bara / bareh

13 - tera / terəh

14 - cōda / cōdəh

ii KARRƏŬAI !!

in ənkə ko dyan se pəxo-

5

12

3

7

2

10

4

11

6

9

8

14



Git

Ek do mұh dо
Tin car lo ənar
Pac ćeh sat keh
Sat aṭ pəṭo paṭ
Nə dəs paṭ bəs

- 1- Pehla
- 2- Dusra
- 3- Tisra
- 4- Cōṭa
- 5- Paṇṇa
- 6- Ćaṭa/Ćaṭṭa
- 7- Satṭa
- 8- Aṭṭa
- 9- Noṭṭa/Nəṭṭa
- 10- Dəsṭa
- 11- Gyarehṭa/Gyarṭa
- 12- Barehṭa/Barṭa
- 13- Terəhṭa/Terṭa
- 14- Cōdəhṭa/Codṭa

Səbəq –1

Həm səb ĖartĖ hă!

Həm səb ĖartĖ hă,
Həm səb ĖartĖ hă
Əpni mənzil ek hă,
Ha ha ha ek hă,
Ho ho ho ek hă.
Həm səb ĖartĖ hă,
Həm səb ĖartĖ hă.

Kəsmir ki dərti rani hă,
Sərtaj Himaləy hă,
Sədiq se jisko həmnə əpne
Xun se pala hă.
Deş ki rəksa ke xatir
Həm səmsir uşa ləge,
Həm səmsir uşa ləge.
Bikre bikre tare hă həm
Lekin jilmil ek hă,
Ha ha ha ek hă,
Ho ho ho ek hă,
Həm səb ĖartĖ hă,
Həm səb ĖartĖ hă.

Məndir, gurudüare bi hă yəha,
Ör məsjid bi hă yəha,

Girija ka hä gərial kəhij,
Mulla ki kəhij hä əza.
Ek hi əpna Ram hä,
Ek hi Əllah tala hä,
Ek hi Əllah tala hä,
Rəng birənge dipək hä həm
Lekin jəgməg ek hä,
Ha ha ha ek hä,
Ho ho ho ek hä,
Həm səb Bərtiə hə,
Həm səb Bərtiə hə.



(Ye Raştriə Kādeṭ Kor (NCC), Bəreṭ ke git ke bol hə)

Sədiə - sɔ sɔ salɔ se

Əza - əzan

M Ə T L Ə B

Rəkśa - hifazət

Śəmsir - śəmsər, təlŭar

Səbəq –2

Am ki tokri

Ćeh sal ki ćokri,
Ćərke lai tokri.

Dika dikakər tokri,
Həmə bulati ćokri

Nam nəhı əb pućna,
Həmə am hə cusna.

Tokri mę am hə
Nəhı bətati dam hə.

Həm ko deti am hə,
Nəhı bətati nam hə.

**(Raştriə śikśa, ənusəndan evəm prəśikśən pəriśəd
(NCERT) ke janib se)**

Li'kai -1

Mä - Tum - Ye - Ŭo

Mä	Mäne	Muje	Mujse	Mujme
Həm	Həmnə	Həme	Həmse	Həmmə
Tu	Tune	Tuje	Tujse	Tujme
Tum	Tumne	Tu'ne	Tumse	Tumme
Ap	Apne	Apko	Apse	Apme
Ye	İsne	İse	İsse	İsmə
Ye	İ'ne	İ'ne	İnse	İnme
Ŭo	Usne	Use	Usse	Usme
Ŭe	U'ne	U'ne	Unse	Unme
Əpna	Əpən ne	Əpneko	Əpnese	Əpneme
Əpne	Əpnəne	Əpnəko	Əpnəse	Əpnəme

Li'kai -2

Mă - Tum - Ye - Ŭo

Mă	Mere lie	Mera	Mere	Meri
Həm	Həmare lie	Həmara	Həmare	Həmari
Tu	Tere lie	Tera	Tere	Teri
Tum	Tuṃare lie	Tuṃara	Tuṃare	Tuṃari
Ap	Apke lie	Apka	Apke	Apkî
Ye	İske lie	İska	İske	İskî
Ye	İnke lie	İnka	İnke	İnkî
Ŭo	Uske lie	Uska	Uske	Uskî
Ŭe	Unke lie	Unka	Unke	Unkî
Əpna	Əpne lie	Əpna	Əpne	Əpni
Əpne	Əpnəke lie	Əpnəka	Əpnəke	Əpnəkî

Likái –3

Kərna

Kərta	Kərna	Kərke	Kərŭana	Kia
Kərti	Kərne		Kərŭane	Kie
Kərte	Kərni		Kərŭani	Kî
Kərega	Kəregi	Kərege	Kəruga	
	Kərogi	Kəroge	Kərege	
Kəruga	Kərugi		Kəregi	
Kərŭaęe	Kərŭaęi	Kərŭauga	Kərŭaugi	
Kərŭaega	Kərŭaegi	Kərŭaoge		
Kərŭana	Kərŭane	Kərŭani		

Líkai -4

Hă

Ća	Hona	Hoga	Hua
Će	Hone	Hoge	Hue
Ći	Honi	Hogi	Hui
Hota	Hă	Họga	Ho
Hote	Hă	Họge	
Hoti		Họgi	
		Houga	Hoęgi
		Hoęge	
		Hougi	

Səbəq –3 Batcit Silsila –2

Tarruf (Pəricəy)



Nəməste guruji, səlam



Lərka.

Mə lərka hı.

Mera nam Raj hə.



Lərki.

Mə lərki hı.

Mera nam Mira hə.



Tu lərka hä.

Tera nam Pəvən hä.

Tu lərki hä.
Tera nam Uma hä.



Hərkat

Uxo bəccq.

Bəto bəccq.

Ao bəccq.

Jao bəccq.

Hať upər kəro.

Tali bəjao.

Git



Hať lo.

Hať do.

Ao gera bənao.

Naco gao.

Xuśi mənao.

Hať ćoɽo.

Hať kolo.

Zor zor se tali bəjao

Səbəq –3 Batcit Silsila –2



Mä pehli kəkśa / jəmaət mę hų.



Tu pehli kəkśa / jəmaət mə hə.

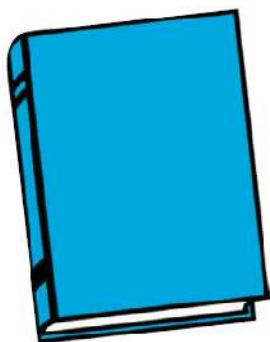
Deŋo



Ye paŋi hə.



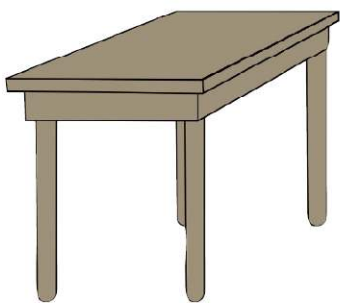
Ye pensil qələm hə.



Ye kitab hə.
Ūo bəsta hə.



Ye bəsta hə.



Ye mez hä.
Üo kursi hä.



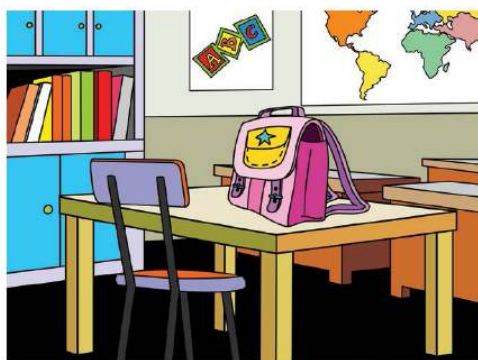
Ye bəsta hä.



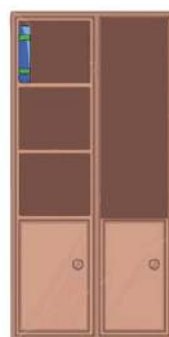
Ye kali pətti hä.
Kali pətti kali hä.



Ye səfed pətti hä.
Səfed pətti səfed hä.



Bəsta mez pər hä.



Kitab əlmari mə hä.

Rəng

Ye rəng lal hə.

Ye rəng nila hə.

Ye rəng pila hə.

Ye rəng həra hə.

Gol

Təŭa gol

Roŭi gol

Cənda gol

Surəj gol

Goli gol

Gend gol

Pəhia gol

Dunia gol



Næe şəbd siqə!

(1) Bənana

Udahrən: Mä təsüir bənati hı.



Səbəq –4

Dua, xuda őr ibadət



**Tvəmevə mata cə pita tvəmevə,
Tvəmevə bənduşcə səka tvəmevə.
Tvəmevə vidya drəviğən tvəmevə,
Tvəmevə sərvaṃ māmə devə devə.**

Dəya kər dan...

ॐ Əsəto ma sədgəməyə
Təməso ma jyotirgəməyə
Mr̥tyorma əmr̥təñgəməyə

Dəya kər dan vidya ka,
Həmə pərmatma dena,
Dəya kərna həməri atma mə
Śuddta dena.

Bəha dō gyan ki gənga,
Dilə mə prem ka sagər,
Həmə apəs mə miljulər
Prəbu rehna sika dena.

Ūətən ke ūaste jina,
Ūətən ke ūaste mərna,
Ūətən pər jə fida kərna,
Prəbu həmkō sika dena.

Həməre dyan mə ao,
Prəbu, əkqə mə bəs jao,
Əndere dil mə akər ke
Pərəm jyoti jəga dena.

Həməra kərm ho seva,
Həməra dər̥m ho seva,
Səda iman ho seva
Və sevəkjən bəna dena.

Śuddta - pakizgi

Pərəm - səbse bəria

Sevəkjən - hikmətgar

Prəbu - sahib

İman - bəlai, əccai

Jə (jan) fida - pranarpən

M Ə T L Ə B

Ä xuda mujko bəta...

Ä xuda mujko bəta

Tu rehta kəhə kya tera pəta

Həm to yəhə pe musafir hə

Jo dūre əpni mənzil ka pəta

Yad teri yad ati hə
Jə meri jan jati hə
Tənhaiq mə rehta hū
Xud se hi əksər ye kehta hū
Kyū tune dil toṛa
Kyū tune yū čoṛa
Kyū tera əb bi rəhe
Dil ko intezar
Kyū cəli ati hə
Kyū tərpati hə
Kyū hū əb mə
Yū bekərar

Fasle hə məgər

Pir bi dur tu nəhi

Mana ki həm to hə

Pər tu məjbur nəhi

Hər ləmhə mujko ye tərpati
Ja meri jan jati hə
Tənhaiq mə rehta hı
Xud se hi əksər ye kehta hı
Kyu tune dil toğa
Kyu tune yu cığa
Kyu tera əb bi rəhe
Dil ko intezar
Kyu cəli ati hə
Kyu tərpati hə
Kyu hı əb mə
Yu bekərar

Hənif Şex

Ja - jan

Şex – शेख

Tənhai - əkelapən

M Ə T L Ə B

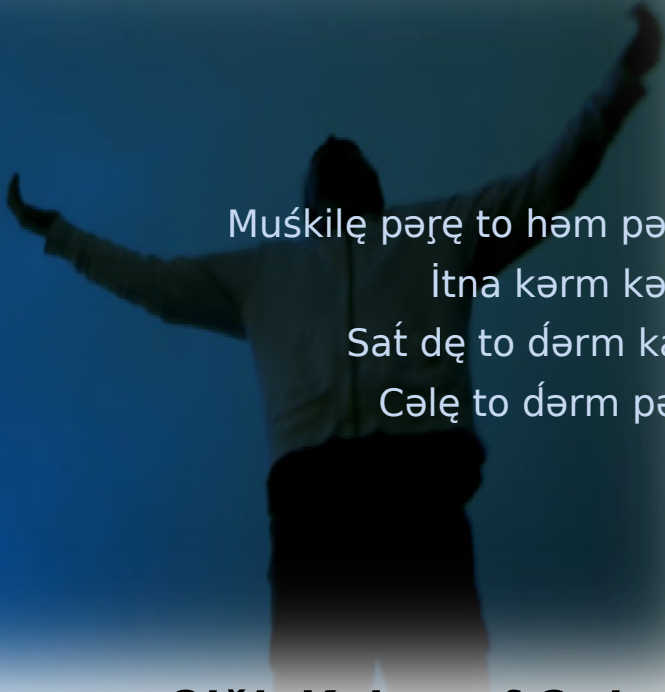
Həm ko mən ki...

Həm ko mən ki şəkti dena,
Mən vijəy kərə,
Dusrə ke jəy se pehle,
Xud ki jəy kərə.

Bedbav əpne dil se,
Saf kər səkə,
Dostə se bul ho to,
Maf kər səkə.

Juṭ se bæce rəhe,
Səc ka dām bərə,
Dusrə ke jəy se pehle,
Xud ki jəy kərə.

Xud pər hōsla rəhe,
Bədi se na ḡərə,
Dusrə ke jəy se pehle,
Xud ki jəy kərə.



Muśkilə pərə to hām pər,
Itna kərm kər,
Saṭ də to dərm ka,
Cələ to dərm pər

Səmpurən Siñh Kalra urf Gulzar

Səbəq –5

Peş-pəde (Sənvad)

Aj subeh ke juṭaŭ me mükya ədyapək ne 'vişŭə pəryavərən divəs' ke mŕqe pər peş-pədo se honeŭale faydo ke bare me bətaya.

Ədyapika kəksa/jəmaət me 'peş-pəde' pər paṭ/səbəq suru kərti hə.

Ədyapika: Bəccə, peş-pəde həmare dost hə. Ye həmare lie bəhut faydemənd hə. Peş-pəde həme saf həŭa dete hə. Pəl, pul, səbzi, ləkri, pətte ŭəğəre cize peş-pədo se hi milte hə. Kon bətaega ki peş-pədo ke kitne hisse hə?

Şina: Peş-pədo ke ceh hisse hote hə.

Ədyapika: Bəhut tiḱ! Kon ek hisse ka nam bəta səkta hə?

Riskeş: Pəl.

Ədyapika: Bilkul səhi. Peş-pədo ke ceh ehem hisse hote hə - jəş, tənə, dāli, pətta, pəl ər pul. Əccə, jəş kis kam ati hə?

Əkşita: Jəş ke karən peş-pəde girne se bəce rehte hə.

Rəma: Ədyapika ji, jəş se peş-pəde bojən bi lete hə.

Ədyapika: Hə, kəi jəş se dəŭaiə bi təiyar ki jati hə. Peş-pəde səmudrə-təṭ pər əpni jəş ko balə se jəkərkər rəkəte hə. Jəş balu ər nədi ke kinare ki miṭṭi ko kəṭkər behne se rokṭi hə.